

Från språkinlärning till språkmedvetenhet: läroboksproduktion som slutprojekt i avancerad svenska (danska & norska)

Advanced Swedish/Norwegian/Danish
at Scandinavian Studies, UCL (London)

Final year end-of-module assessed course work

Annika Lindskog

KAPITEL 2 (CEFR - A2)

Finlandssvenskar



Haparanda och Torneå

HaparandaTornio är en relativt liten men livlig region i Lappland, belägen mellan Sverige och Finland. Det omfattar två städer - Haparanda och Torneå. Ett känt landmärke i regionen är Tornionjoki älv (Väylä för den finska lokalbefolkningen). Älven har utgjort gränsen mellan svenskt och finskt territorium sedan 1809 och den är också hem för gott om lax och sik.

En av de mest intressanta attraktionerna är Torneå golfbana. Män varför? Torneå golfbana är stolt över att vara en unik upplevelse. Vad gör den unik, kan man fråga sig? Den är delad rakt över gränsen mellan Finland och Sverige, med Haparanda i centraleuropeisk tid och Torneå i östeuropeisk tid. På grund av tidsskillnaden mellan de två länderna kan besökare slå längst Hole-in-one (en timme och fem sekunder). Green Zone golfbanan är också omgiven av spektakulära landskap på varje sida, med den underbara floden och forsarna.

När det gäller språk är befolkningen i HaparandaTornio huvudsakligen flerspråkig, där de flesta invånarna talar både svenska (huvudspråket i Haparanda) och finska (huvudspråket i Torneå) åtminstone. Även om det ofta talas andra språk också, som meänkieli (ett finskt språk som talas av en minoritet i sydligaste delen av Sverige.) Finska barn och ungdomar lär sig både svenska och engelska i skolan och många människor i denna region talar finlandssvenska. Finlandssvenskar är finländare med svenska som modersmål. År 2020 var cirka 5,2 % av finländare finlandssvenskar (runt 287 900 personer). De är en nationell minoritet i Finland och är till största delen bosatta runt Österbottens kust, Finlands södra kust och på svensktalande öar.

Prova att svara på dessa frågor!

1. Vad är tidsskillnaden mellan Haparanda och Torneå?
2. Hur stor andel av Finlands befolkning utgjorde Finlandssvenskar år 2020?
3. Hur många språk talas i regionen HaparandaTornio?
4. Hur lång är den längsta Hole-in-one?
5. Vad är det finska namnet på Tornionjoki älv?



Rationale/motivering

Studenter:

Studenter på fjärde/sista året (1, 2, år utomlands) på ett eller två-språks program

Svenska, norska eller danska som huvudspråk

Motivering & mål:

- Från passiva inlärare till medvetna språkanvändare
- Från inläring till utläring
- Meta-diskurs (medvetenhet) om *hur* man lär sig språk och *vad* man lär sig

Aktiviteter

- Studier och diskussioner om svenska språket
- Reflektion om eget förhållande till språk och språkinlärning
- Recensioner av och diskussioner om läroböcker
- Arbete med historiska läromedel
- Förberedande testövningar

Ämnen

Förberedande 1: Om svenska språket

- historia & utveckling
- varianter
- språkpolitik
- svenska & engelska



Förberedande 2: Läroböcker & inläring

- Läroboksstudier: historiska och nutida, egen recension
- Artiklar om språkinläring & språkpedagogik (på S/N/D)
- Diskussioner och "testmaterial" (i grupp)



Samt:
Reflektion över egna språkkunskaper, användning, och inläring

Material

- The CEFR levels - Council of Europe
- Sfi-podden Språkresan
- “Språkbiografi”
- Läroböcker i svenska - recensioner

Artiklar:

- Karen Risager: Om att analysere kultur i laeremidler
- Lise Iversen Kulbrandstad: Å se norskfaget med andrespråksbriller
- Esbjörn Nyström: Det nationella felslutet
- Marie Carlson: Images and values in textbook and practice: Language courses for immigrants in Sweden

Frågor

Språk och kultur

- Hur kan vi studera språk och kultur?
- Eller ska vi *bara* studera språk?
- *Kan* vi studera bara språk?
- Om inte, hur väljer vi kulturen som hör till språket?



Läroböcker

Vad var viktigt i läroböckerna förra veckan?

Möjliga ledfrågor:

- Vems röster hörs?
- Hur representeras kulturen?
- Hur situeras inläringen och språket?

På svenska!2
- Resor till
norr och till
Sthlm

Rivstart 1
- Kapitel om
svamplockning,
älgjakt och bastu...

Andra övningsboken i svensk grammatik
Transitiva/Intransitiva verb:

- När Carola gifte sig med Hans kunde hon inte drömma om att hon en dag skulle *skiljas*. Men i år har Carola hunnit både *skilja sig* och *gifta om sig*.
- Kalle glömde bort att *släcka stearinljusen* när han gick och lade sig. Men som tur var *slocknade* de av sig själva.
- - Vad ljusst det har blivit i trädgården! - Ja, Stefan har *fällt* några *björkar*.

Coursework 4: Textbook Chapter (16%)

Hva er den mest produktive metoden når man underviser i et språk?

Produksjon av et kapittel til en lærebok i norsk språk samt et refleksjonsessay

Innlevering: tirsdag 28 mars kl 16.00 (2023)

Antall ord: 1000 (lærebokskapittel) + 500 (refleksjon) (+/- 10%)

Produksjon av et kapittel til en lærebok i norsk språk (ca. 1000 ord*)

- **Skriv et kapittel til en lærebok i norsk (svenska) som andrespråk.** Alle forklaringene skal skrives på norsk, men du skal ta utgangspunkt i at din målgruppe har engelsk som morsmål. Du kan selv velge om kapitlet henvender seg til begynnere eller en mer avansert gruppe av språkstudenter.
- **I kapitlet skal du velge både et innholdsmessig tema** (f.eks. livet som student, høytider i Norge, hovedstaden, forskjellige boligformer, politikk osv.) **og et språklig område** (f.eks. substantiver, adjektiver, ordstilling i leddsetninger, uttale osv.) du vil fokusere på.

Ditt kapittel skal inneholde i hvert fall følgende:

- Henvisning til Det felles europeiske rammeverket for språk (på hvilket språklig nivå plasserer kapitlet seg?)
- Grammatiske forklaringer
- Minst to grammatikk øvelser
- Minst to ordforrådsøvelser
- En lesetekst med tilhørende forståelsesspørsmål
- Fasit til oppgavene (teller ikke med i ordtellingen)

Refleksjonsessay (ca. 500 ord + bibliografi)

I refleksjonsdelen skal du kommentere på valgene du har truffet i forbindelsen med produksjonen av lærebokskapitlet. Du kan kommentere på følgende punkter:

- Språksyn
- Kultursyn
- Metode
- Læringssyn
- Målgruppe
- Bruk av bilder
- Grammatikkformidling
- Utvikling av metalingvistisk bevissthet (grammatisk terminologi)
- Forholdet mellom reseptive (lytte og lese) og produktive ferdigheter (skrive og snakke)
- Forholdet mellom muntlige og skriftlige ferdigheter
- Utvikling av inter- eller transkulturelle kompetanser
- Utgivelsesdato – en vurdering av hvordan utgivelsesdatoen (2021) har påvirket innhold, metode og uttrykk.

I refleksjonen bør du også henvise til andre språkbøker og referere til sekundærlitteratur.

Marking criteria

The textbook chapter will be assessed according to the following criteria:

- Genre awareness (use of genre-specific content and style, understanding of the elements needed for the creation of a successful and useful learning resource, suitability of grammar explanations in relation to the grammar explanations)
- Writing quality (spelling, grammar, punctuation, paragraphing and general fluency; use of appropriate vocabulary)
- Coherence and clarity (logic and coherence within the chapter as well as in the reflective component)
- Relevance and scope (relevance of the different components in the chapter based on the aims set and target audience, scope of the chapter and of the reflection taking into account the word limit)
- Use of evidence, originality and independent thinking (use of concrete examples, ability to present the material in an innovative manner, ability to demonstrate critical reflection on own learning and own teaching practices)

KAPITEL 2 (CEFR - A2)

Finlandssvenskar



Haparanda och Torneå

HaparandaTornio är en relativt liten men livlig region i Lappland, belägen mellan Sverige och Finland. Det omfattar två städer - Haparanda och Torneå. Ett känt landmärke i regionen är Tornionjoki älv (Väylä för den finska lokalbefolkningen). Älven har utgjort gränsen mellan svenskt och finskt territorium sedan 1809 och den är också hem för gott om lax och sik.

En av de mest intressanta attraktionerna är Torneå golfbana. Mån varför? Torneå golfbana är stolt över att vara en unik upplevelse. Vad gör den unik, kan man fråga sig? Den är delad rakt över gränsen mellan Finland och Sverige, med Haparanda i centraleuropeisk tid och Torneå i östeuropeisk tid. På grund av tidskillnaden mellan de två länderna kan besökare slå längst Hole-in-one (en timme och fem sekunder). Green Zone golfbanan är också omgiven av spektakulära landskap på varje sida, med den underbara floden och forsarna.

När det gäller språk är befolkningen i HaparandaTornio huvudsakligen flerspråkig, där de flesta invånarna talar både svenska (huvudspråket i Haparanda) och finska (huvudspråket i Torneå) åtminstone. Även om det ofta talas andra språk också, som meänkieli (ett finskt språk som talas av en minoritet i sydligaste delen av Sverige.) Finska barn och ungdomar lär sig både svenska och engelska i skolan och många människor i denna region talar finlandssvenska. Finlandssvenskar är finländare med svenska som modersmål. År 2020 var cirka 5,2 % av finländare finlandssvenskar (runt 287 900 personer). De är en nationell minoritet i Finland och är till största delen bosatta runt Österbottens kust, Finlands södra kust och på svensktalande öar.

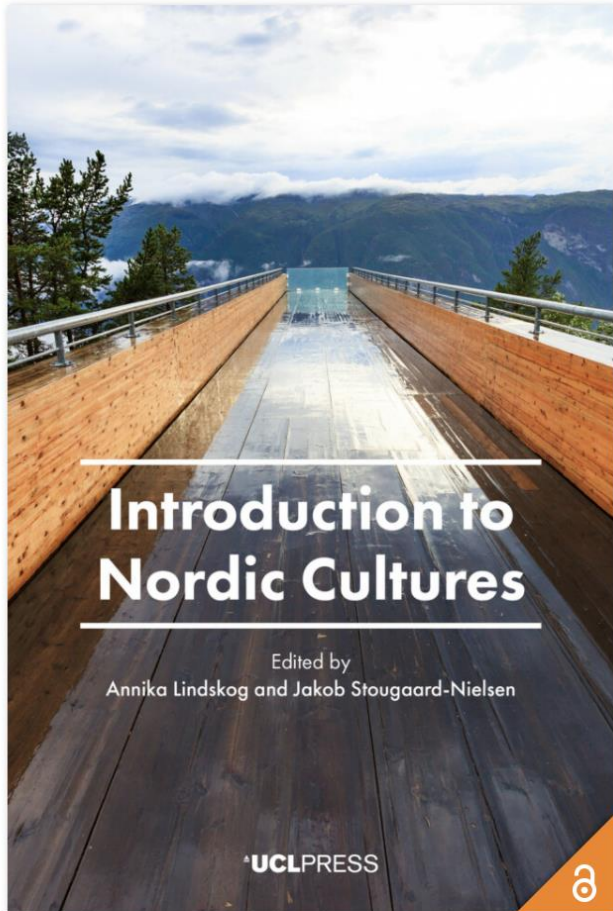
Prova att svara på dessa frågor!

1. Vad är tidskillnaden mellan Haparanda och Torneå?
2. Hur stor andel av Finlands befolkning utgjorde Finlandssvenskar år 2020?
3. Hur många språk talas i regionen HaparandaTornio?
4. Hur lång är den längsta Hole-in-one?
5. Vad är det finska namnet på Tornionjoki älv?




Mål och resultat

- Ge dem auktoritet över språket och deras kunskaper i och om det!
- Informerat och kritiskt förhållningssätt till språk och kultur i samhället
- Testa en pedagogisk vinkel – förberedande för andra pedagogisk-relaterade uppgifter i vidare sammanhang
- Kritisk reflektion och analys



Publication date: 17 April 2020

DOI: <https://doi.org/10.14324/111.9781787353992>

Number of pages: 244

Introduction to Nordic Cultures

Annika Lindskog (Editor), Jakob Stougaard-Nielsen (Editor)

OPEN ACCESS PDF

PURCHASE ▾

Google
 “UCL Press Nordic”
 Gratis pdf 😊 !

Introduction to Nordic Cultures is an innovative, interdisciplinary introduction to Nordic history, cultures and societies from medieval times to today. The textbook spans the whole Nordic region, covering historical periods from the Viking Age to modern society, and engages with a range of subjects: from runic inscriptions on iron rings and stone monuments, via eighteenth-century scientists, Ibsen’s dramas and turn-of-the-century travel, to twentieth-century health films and the welfare state, nature ideology, Greenlandic literature, Nordic Noir, migration, ‘new’ Scandinavians, and stereotypes of the Nordic.

The chapters provide fundamental knowledge and insights into the history and structures of Nordic societies, while constructing critical analyses around specific case studies that help build an informed picture of how societies grow and of the interplay between history, politics, culture, geography and people. *Introduction to Nordic Cultures* is a tool for understanding issues related to the Nordic region as a whole, offering the reader engaging and stimulating ways of discovering a variety of cultural expressions, historical developments and local preoccupations. The textbook is a valuable resource for undergraduate students of Scandinavian and Nordic studies, as well as students of European history, culture, literature and linguistics.